

Wortstudie 1. Timotheus 2,9

... in **ehrbarem Anstand** mit
Schamhaftigkeit und Zucht...
Schlachter 2000

...in **bescheidenem Äußeren** mit
Schamhaftigkeit und Sittsamkeit...
unrevidierte Elberfelder (CSV, 2005)

KATA:
herunter / herab

Das entsprechende Wort im griechischen Urtext zu »ehrbarem Anstand«, bzw. »bescheidenem Äußeren« ist:

KATASTOLĒ
(καταστολή)
(Nomen)

STOLĒ:
Deutsch: Stola
Weites Übergewand

Wurde von Königen und Leuten in hoher Stellung getragen.

KATA:
herunter / herab

Verwandt mit:
KATASTELLO
(καταστέλλω)
(Verb)

(In Apostelgeschichte 19,35 übersetzt mit: »besänftigen«.)

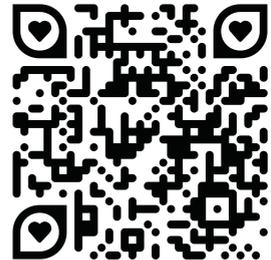
STELLO:
Deutsch: *senden / fallen lassen, herabfallen lassen / senken*

Bezog sich hauptsächlich auf ein (lang) herabfallendes Gewand.

Was an dieser Stelle mit »ehrbarem Anstand« oder »bescheidenem Äußeren« wiedergegeben wurde, kann man also auch so übersetzen:

Ebenso [will ich] auch, dass sich die Frauen in – ehrbaren (lang) herabfallenden weiten Gewändern – mit Schamhaftigkeit und Zucht schmücken, nicht mit Haarflechten oder Gold oder Perlen oder aufwendiger Kleidung.

Gestützt auf die Worterklärung in VINE'S Expository Dictionary (Thomas Nelson Publishers; Auflage 1997; ISBN 0-7852-1181-0). Hinweis: Strong's Greek Dictionary macht dieselbe Verbindung zwischen Katastole und Kata-stello und verweist ebenfalls auf die Kleidung.



gratia-mira.ch/j3/katastole